МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ

Ю.И. Соколов

21 мая 2018 г.

Кафедра «Лингвистика»

Автор Голосова Ольга Михайловна, к.п.н., доцент

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по межкультурной коммуникации в области транспорта (второй иностранный язык)

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2018

Одобрено на заседании	Одобрено на заседании кафедры
Учебно-методической комиссии института Протокол № 7 21 мая 2018 г. Председатель учебно-методической комиссии М.В. Ишханян	Протокол № 14 15 мая 2018 г. Заведующий кафедрой Л.А. Чернышова

Москва 2018 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации в области транспорта (второй иностранный язык - французский язык)» является дальнейшее развитие коммуникативных способностей студентов-бакалавров, расширение их знаний и интеллектуального опыта в области межкультурной коммуникации.
Задачи дисциплины:
– сформировать необходимые коммуникативные умения и навыки, необходимые для осуществления эффективной межкультурной коммуникации в сфере транспорта.
– познакомить студентов-бакалавров с особенностями языка деловой переписки, ориентированного на специализированные контексты, характерные для различных сфер деловой активности.
Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):
переводческая деятельность:
обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина "Практикум по межкультурной коммуникации в области транспорта (второй иностранный язык)" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

2.1. Наименования предшествующих дисциплин

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

2.1.1. Основы языкознания:

Знания: фоновую информацию картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность

Умения: преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Навыки: приемами адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

2.2. Наименование последующих дисциплин

Результаты освоения дисциплины используются при изучении последующих учебных дисциплин:

2.2.1. Введение в теорию межкультурной коммуникации

2.2.2. Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

2.2.3. Практикум по межкультурной коммуникации в области бизнеса

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать и понимать: основные языковые нормы в соответствии с уровнями языка. Уметь: применять на практике лингвистические знания. Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.
2	ОПК-6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста	Знать и понимать: основные композиционные элементы текста и способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания Уметь: логически построить высказывание в монологической и диалоговой речи Владеть: способами логического построения высказывания
3	ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать и понимать: основные принципы предпереводческого анализа текста. Уметь: проводить анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода. Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
4	ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать и понимать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей. Уметь: обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

5 зачетных единиц (180 ак. ч.).

4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

	Количество часов	
Вид учебной работы	Всего по учебному плану	Семестр 5
Контактная работа	54	54,15
Аудиторные занятия (всего):	54	54
В том числе:		
практические (ПЗ) и семинарские (С)	54	54
Самостоятельная работа (всего)	81	81
Экзамен (при наличии)	45	45
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	180	180
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	5.0	5.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЭК	ЭК

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежу-точной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	5	Раздел 1 Язык для специальных целей в аспекте межкультурной коммуникации					28	28	
2	5	Раздел 2 Профессиональная языковая картина мира					4	4	
3	5	Раздел 3 Профессиональная языковая личность					4	4	
4	5	Раздел 4 Сфера науки и межкультурная коммуникация			6/6		7	13/6	ПК1
5	5	Раздел 5 Иностранные языки и социокультурные проблемы перевода			12/12		10	22/12	ПК2
6	5	Раздел 6 Особенности профессиональной коммуникации (транспорт)			24/24		18	42/24	
7	5	Раздел 7 Международная логистика			12/12		10	22/12	
8	5	Раздел 8 Экзамен.						45	ЭК
9		Всего:			54/54		81	180/54	

4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 54 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	5		Сфера науки и межкультурная коммуникация	6 / 6
2	5		Иностранные языки и социокультурные проблемы перевода	12 / 12
3	5		Особенности профессиональной коммуникации (транспорт)	24 / 24
4	5		Международная логистика	12 / 12
			ВСЕГО:	54/54

4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые работы (проекты) не предусмотрены.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения. Часть практического курса выполняется в виде традиционных практических занятий (объяснительно-иллюстративное решение задач). Остальная часть практического курса проводиться с использованием интерактивных (диалоговые) технологий, в том числе разбор и анализ конкретных ситуаций; технологий, основанных на коллективных способах обучения, а так же использованием компьютерной тестирующей системы.
Самостоятельная работа студента организованна с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка лекционного материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относиться отработка отдельных тем по электронным пособиям.
Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	5	РАЗДЕЛ 1 Язык для специальных целей в аспекте межкультурной коммуникации	Упражнения на активизацию лексики по теме, чтение дополнительного текста по теме, подготовка сообщения по теме Раздел Основная литература №1, Учебник Ушаковой Т.М. «Французский язык для филологов», с.12-18; 575 с. НТБ МИИТ	28
2	5	РАЗДЕЛ 2 Профессиональная языковая картина мира	Упражнения на активизацию лексики по теме, чтение дополнительного текста по теме, подготовка сообщения по теме Раздел Основная литература №1, Учебник Ушаковой Т.М. «Французский язык для филологов», с.21-26; 575 с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №2, Сборник текстов для чтения Т.И. Лаловой, с.3-5. НТБ МИИТ	4
3	5	РАЗДЕЛ 3 Профессиональная языковая личность	Упражнения на активизацию лексики по теме, чтение дополнительного текста по теме, подготовка сообщения по теме Раздел Основная литература №1, Учебник Ушаковой Т.М. «Французский язык для филологов», с.32-38; 575 с. НТБ МИИТ	4
4	5	РАЗДЕЛ 4 Сфера науки и межкультурная коммуникация	Упражнения на активизацию лексики по теме, чтение дополнительного текста по теме, подготовка сообщения по теме, анализ кейсов Раздел Основная литература №1, Учебник Ушаковой Т.М. «Французский язык для филологов», с.42-48; 575 с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №2, Сборник текстов для чтения Т.И. Лаловой, с.8-9. НТБ МИИТ	7
5	5	РАЗДЕЛ 5 Иностранные языки и социокультурные проблемы перевода	Упражнения на активизацию лексики по теме, чтение дополнительного текста по теме, подготовка сообщения по теме, составление диалогов, анализ кейсов Раздел Основная литература №1, Учебник Ушаковой Т.М. «Французский язык для филологов», с.57-63; 575 с. НТБ МИИТ	10
6	5	РАЗДЕЛ 6 Особенности профессиональной коммуникации (транспорт)	Упражнения на активизацию лексики по теме, чтение дополнительного текста по теме, подготовка сообщения по теме, анализ кейсов Раздел Основная литература №1, Учебник	18

			Ушаковой Т.М. «Французский язык для филологов», с.69-75; 575 с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №2, Сборник текстов для чтения Т.И. Лаловой, с.12-14. НТБ МИИТ	
7	5	РАЗДЕЛ 7 Международная логистика	Упражнения на активизацию лексики по теме, составление диалогов, подготовка сообщения по теме, подготовка презентации, анализ кейсов, подготовка к ролевой игре Раздел Основная литература №1, Учебник Ушаковой Т.М. «Французский язык для филологов», с.80-87; 575с. НТБ МИИТ Раздел Дополнительная литература №2, Сборник текстов для чтения Т.И. Лаловой, с.15-17. НТБ МИИТ	10
			ВСЕГО:	81

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Французский язык для филологов. Manuel de francais +CD : учебник для академического бакалавриата	Т. М. Ушакова [и др.]; отв. ред. Т. М. Ушакова.	М. : Издательство Юрайт, . — 575 с., 2014 Экз. всего: 15 фб(3), чз2(2), уб2(10) НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
2	Le Francais des Affaires. Деловой французский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие	Багана Ж., Лангнер А.Н.	ФЛИНТА 264 с, 2016 http://e.lanbook.com/book/85850	Используется при изучении всех разделов
3	Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие для вузов	А. П. Садохин	М.: Кнорус, 254с., 2014 Всего - 9 экз. фб(3) НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
4	Читаем по-французски. Хрестоматия на французском языке для студентов-бакалавров направления «Лингвистика»	Тимакова Е.Ю.	М.: МГУПС (МИИТ), ,- 44 с., 2011 Электронный экземпляр: http://library.miit.ru/show_methodics1.php	Используется при изучении всех разделов

7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
5	Грамматика французского языка. Практический курс.	И.Н. Попова, Ж.А. Казакова	elibrary.miit-ief.ru, 2014	Используется при изучении всех разделов
6	Сборник текстов для чтения на французском языке : учеб. пособие для студ. спец. "Строительство железных дорог". Ч.1	Т.И. Лалова,	МИИТ. Каф. "Иностранные языки-2". - М.: МИИТ, 2012 Электронный экземпляр: НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
7	Ускоренный курс французского языка	Г. Може, М. Брюезьер Русская версия Т.Ю. Загрязкиной	3-е изд. - М. : Айрис-пресс, - 352 с., 2005 Всего – 54 экз. фб(2), чз4(3), уб1(20), уб4(16), уб5(13) НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1) http://wikipedia-france.wikidot.com/ - Французская Википедия
2) http://www.ru.wikipedia.org/ - Русская Википедия
3) http://www.sncf.com/ - Официальный сайт Национальной компании железных дорог Франции
4) http://irgol.ru/ - Учебный сайт французского языка, рубрики «Транспорт», «Компьютер и Интернет», «Перевод знаков и сокращений единиц измерения»
5) http://www.classes.ru/all-french/dictionary-french-russian-technical.htm - Французско-русский технический словарь
6) Электронная лингвистическая библиотека. [Электронный ресурс], http://www.superlinguist.com/.
7) eLearningportal ИЭФ МИИТ. [Электронный ресурс], http://www.htbs-miit.ru:9999.
8) http://www.biblio-online.ru/ ЭБС «Юрайт»
9) http://e.lanbook.com/books/ электронно-библиотечная система «Лань»
10) http://library.miit.ru/ - электронно-библиотечная система НТБ МИИТ

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения практических занятий необходимы компьютеры с рабочими местами в компьютерном классе. Компьютеры должны быть обеспечены стандартными лицензионными программными продуктами и обязательно программным продуктом MicrosoftOffice не ниже MicrosoftOffice 2007 (2013).

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

- компьютерное и мультимедийное оборудование (ауд. 3409, 3511)
- видео- и аудиовизуальные средства обучения (ауд. 3409, 3511)
- видео- и аудиоматериалы.

Для проведения аудиторных занятий и самостоятельной работы требуется:
1. Рабочее место преподавателя с персональным компьютером, подключённым к сетям INTERNET.
2. Специализированная лекционная аудитория с мультимедиа аппаратурой и интерактивной доской.
3. Компьютерный класс. Рабочие места студентов в компьютерном классе, подключённые к сетям INTERNET.
4. Для проведения практических занятий: компьютерный класс; компьютеры с минимальными требованиями – Pentium 4, ОЗУ 4 ГБ, HDD 100 ГБ, USB 2.0.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе. Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого преподавателем материала, после практических занятий и во время специально организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий не сводится только к органическому дополнению лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих обучающихся.

При подготовке специалиста важны не только серьезная теоретическая подготовка, но и умение ориентироваться в разнообразных практических ситуациях, ежедневно возникающих в его деятельности. Этому способствует форма обучения в виде практических занятий. Задачи практических занятий: закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях и приобретенных в процессе самостоятельной работы с учебной литературой, формирование у обучающихся умений и навыков работы с исходными данными, научной литературой и специальными документами. Практическому занятию должно предшествовать ознакомление с лекцией на соответствующую тему и литературой, указанной в плане этих занятий.

Самостоятельная работа может быть успешной при определенных условиях, которые необходимо организовать. Ее правильная организация, включающая технологии отбора целей, содержания, конструирования заданий и организацию контроля, систематичность самостоятельных учебных занятий, целесообразное планирование рабочего времени позволяет привить студентам умения и навыки в овладении, изучении, усвоении и систематизации приобретаемых знаний в процессе обучения, привить навыки повышения профессионального уровня в течение всей трудовой деятельности.

Каждому студенту следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а также план на каждый рабочий день. С вечера всегда надо распределять работу на завтра. В конце каждого дня целесообразно подводить итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине это произошло. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что- то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины, рассмотрены через соответствующие знания, умения и владения. Для проверки уровня освоения дисциплины предлагаются вопросы к экзамену и тестовые материалы, где каждый вариант содержит задания, разработанные в рамках основных тем учебной дисциплины и включающие терминологические задания.